

PAILIN

Love in translation

เทคนิค

ฝึกแปลไทย
เป็นอังกฤษ
เก่งได้ด้วย

ตัวเอง

การถ่ายทอดภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งนั้น
เรียกว่า Translation หรือการแปลนั่นเอง
การแปลถือว่าเป็นเรื่องที่ยากมากพอตัว
เพราะผู้แปลจะต้องรู้และเข้าใจภาษา
เป็นอย่างดีทั้งสองภาษา

ครุฑ นิธินาฏ

Love in translation

S weet

เทคนิค

ฝึกแปลไทย
เป็นอังกฤษ
เก่งได้ด้วย

ตัวเอง

ครุฑ นิธินาฏ



ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

ครูบี นิธินาฏ.

เทคนิคฝึกแปลไทยเป็นอังกฤษเก่งได้ด้วยตัวเอง.--กรุงเทพฯ : ไพลิน, 2556.

112 หน้า.

1. ภาษาศาสตร์. I. ชื่อเรื่อง.

410

ISBN 978-616-15-1819-6

© สงวนลิขสิทธิ์ ห้ามลอกเลียนไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ
นอกจากจะได้รับอนุญาตจาก บริษัท ไพลินบุ๊กเน็ต จำกัด (มหาชน)

ประธานกรรมการ

พล.อ.วิชา ศิริธรรม

ประธานเจ้าหน้าที่บริหาร

ฉัตรเฉลิม เฉลิมชัยวัฒน์

ที่ปรึกษากฎหมาย

อนันต์ แยมเกษร น.บ., น.ม., น.ค.ม.

ผู้จัดการสำนักพิมพ์

สมบัติ สุทธิจิตร

บรรณาธิการบริหาร

วังไพร สีสังข์

บรรณาธิการต้นฉบับ

นาริรัตน์ รุ่งเรือง

บรรณาธิการ

สุวิรัตน์ เข็นหลวง สุพรรษา อินวงศ์ ศิริพร พงศ์สันต์วิภา

พิสูจน์อักษร

อรกานต์ ตั้งรัตนโกดาสิน จิตรตรา ศรีความ

ออกแบบปก

พระจันทร์ฉาย

ศิลปกรรม

นงนภัส พิกุลทอง

พิมพ์

บริษัท โรงพิมพ์มิตรสัมพันธ์กราฟฟิค จำกัด

จัดพิมพ์/จัดจำหน่าย

บริษัท ไพลินบุ๊กเน็ต จำกัด (มหาชน)

81 ถนนเสรีไทย แขวงมีนบุรี เขตมีนบุรี กรุงเทพฯ 10510

โทรศัพท์ 0 2540 1919 โทรสาร 0 2540 1818

Website : www.pailinbooknet.com E-mail : info@pailinbooknet.com

ISBN 978-616-15-1819-6



9 786161 518196

ราคา 109 บาท



คำนำ สำนักพิมพ์

เรื่องไหนที่เราไม่รู้ หรือไม่ถนัดก็ควรฝึกให้มาก ทำความเข้าใจ
เข้าใจ ยิ่งเป็นเรื่องของภาษาต่างบ้านต่างเมือง ที่กลายเป็นเรื่องใกล้ตัว
ด้วยแล้ว ยิ่งต้องฝึกฝนให้เกิดความเชี่ยวชาญมากยิ่งขึ้น

หมดยุคสมัยที่จะต้องมานั่งท่องเป็นนกแก้ว นกขุนทองกันสักที
หากคุณไม่เข้าใจ อะไรๆ ก็ดูเหมือนเป็นเรื่องยากไปซะหมด

วันนี้มาเริ่มเรียนรู้การแปลภาษาไทย ให้กลายเป็นภาษาอังกฤษ
เริ่มจากพื้นฐานง่ายๆ ได้ด้วยตัวคุณเอง แล้วอย่าลืมหมั่นฝึกฝน หัดอ่าน
และทำบททดสอบกันวันละนิด เก็บเกี่ยวคำศัพท์กันวันละหน่อย

แล้วคุณ!!! จะกลายเป็นคนเก่งในไม่ช้าเลยทีเดียวนะ

ปรารภนาดี
บรรณาธิการ



คำนำ

เรียนรู้ฝึกฝนแปลไทยเป็นอังกฤษได้ด้วยตนเองจากประโยคต่างๆ ที่ให้มา พร้อมทั้งมีแบบฝึกทบทวนแปลไทยเป็นอังกฤษหลังจากเรียนรู้ประโยคต่างๆ แล้ว และสามารถนำไปแต่งประโยคได้ด้วยตนเองอีกด้วย นอกจากนี้ยังมีเรื่องอ่านพร้อมทั้งคำแปลและคำศัพท์ชวนให้ศึกษาและเรียนรู้ด้วยเช่นกัน พุดง่าย ๆ ว่าภายในหนังสือเล่มนี้ จะประกอบไปด้วย 3 **Part** ด้วยกัน

1. **Part I เรียนรู้ประโยค** เป็นการเริ่มต้นเรียนรู้ประโยคต่างๆ ในชีวิตประจำวันทั้งที่อยู่ในรูปภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เป็นการปูพื้นฐานเพื่อเสริมสร้างการแปลให้มีประสิทธิภาพ

2. **Part II Repeat Again!!!** หรือการทดสอบตนเองเป็นแบบฝึกหัดให้เติมประโยคที่หายไป โดยแต่งประโยคจากภาษาไทยที่ให้มาเป็นภาษาอังกฤษจาก **Part I** ที่ได้เรียนรู้ไปแล้ว ถือว่าเป็นการทบทวนความรู้ที่ได้เรียนรู้ไปใน **Part I** นั้นเอง

3. **Part III Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด)**
รวบรวมเนื้อเรื่องอ่านเพื่อเป็นการฝึกอ่านและฝึกแปลให้กับตัวเอง พร้อมทั้งเรียนรู้คำศัพท์จากเนื้อเรื่องแต่ละเรื่องทีอ่านไปอีกด้วย

แต่ละ **Part** จะช่วยเสริมสร้างรากฐานทางด้านภาษาอังกฤษให้เข้มแข็ง ไม่ใช่แค่เพียงเรื่องการแปลอย่างเดียวเท่านั้น แต่ยังรวมไปถึงด้านการอ่าน เมื่อเราแปลเป็น นั่นก็แสดงว่าเราอ่านเรื่องนั้นรู้เรื่อง นอกจากนี้ เรายังจะสามารถเก็บเกี่ยวคำศัพท์เพิ่มเติมใส่สมองเราให้แน่นปึกขึ้นอีกด้วย

ครูปี นิธินาฏ

ส า ร บั ญ

เตรียมพร้อมก่อนแปล 10

เริ่มต้นฝึกแปล 18



การทักทายและการจากลา 19

(Greeting & Leaving-Taking)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 21

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 26

Water is the Best Drink 26

ห้องเรียน (Classroom) 30

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 33

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 36

San Francisco 37



ตามความเป็นเจ้าของ (Identifying Objects) 42

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 45

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 48

History of Paper and Pencil 49

สอบตามทีวีอาชีพ 52

(Identifying People by Occupation)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 55

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 57

Story of Salt 58

การแนะนำตัวให้รู้จักกัน 64

(Introduction and Courtesies)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 67

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 70

How to Celebrate Birthdays Abroad? 71

วันและเดือนตามปฏิทิน 76

(Days and Months of the Calendar)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 79

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 82

Why Do Zebras Have Stripes? 83



พูดคุยเรื่องสิ่งของ 88

(Talking About Objects)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 91

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 94

The Sun Queen 95



การบอกเวลา 100

(Telling Time)

Repeat Again!!! (ทดสอบตนเอง) 103

Reading Practice (ฝึกอ่านวันละนิด) 107

Un-Falling Falls 108



เตรียมพร้อม ก่อนแปล

